



TraAM – travaux académiques mutualisés, un accompagnement au développement des usages des TIC

## Lire, traduire et enregistrer des recettes romaines au format audio en cinquième



<http://eduscol.education.fr/traam>

Auteur : Amélie BEAL [amelie.beal@ac-dijon.fr](mailto:amelie.beal@ac-dijon.fr)

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,  
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres  
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à [bruno.himbert@ac-dijon.fr](mailto:bruno.himbert@ac-dijon.fr)

## Lire, traduire et enregistrer des recettes romaines au format audio en cinquième

### Dans cette fiche, vous trouverez :

- ✓ un aperçu des activités ;
- ✓ leurs objectifs pédagogiques ;
- ✓ le détail des activités ;
- ✓ un bilan critique ;
- ✓ les pré-requis nécessaires à la mise en œuvre des ces activités.

### En annexe, à la suite de la fiche, vous trouverez :

- ✓ des documents iconographiques de l'exposition « fête de la science octobre 2016 » (*Annexe 1*) ;
- ✓ un document de travail des élèves (textes latins des recettes + grille d'évaluation du projet) (*Annexe 2*) ;
- ✓ une fiche méthode simplifiée du logiciel *Audacity* distribuée aux élèves (*Annexe 3*) ;
- ✓ des exemples de fichiers audio d'élèves au format mp3 (*Annexe 4*).

### ✓ Aperçu des activités :

#### Préparation :

L'activité présentée vient en prolongement d'un projet conduit dans le cadre de la fête de la science: elle est intégrée à la séquence « Vie privée » en latin et est conduite entre novembre et décembre, alors que les 5èmes latinistes ont déjà un petit peu découvert le fonctionnement de la langue.

#### Plan de l'activité :

- ✓ Traduction en binômes d'une brève recette de cuisine latine présentée ensuite à la classe.
- ✓ Déclamation et enregistrement « audio » de la recette en latin et en français.

#### Traces écrites :

- ✓ Synthèse de la correction de toutes les traductions (de tous les groupes).
- ✓ Fichier au format mp3 de la recette enregistrée par binôme.
- ✓ Grille d'évaluation du projet, complétée et remise aux élèves par le professeur à la fin de l'activité.

### ✓ Objectifs pédagogiques :

**Niveaux concernés :** 5èmes latinistes (qui ont à leur actif seulement 10 h de cours de latin).

**Auteur : Amélie BEAL** [amelie.beal@ac-dijon.fr](mailto:amelie.beal@ac-dijon.fr)

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,  
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres  
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à [bruno.himbert@ac-dijon.fr](mailto:bruno.himbert@ac-dijon.fr)

### Activités mises en œuvre lors de la séance :

- ✓ Construction et repérages grammaticaux simples (verbes, nominatif, accusatif, ablatif, quelques prépositions) en binôme.
- ✓ Petite présentation orale à la classe du travail et de la traduction proposés.
- ✓ Mise en voix du texte en latin et en français puis enregistrement par les élèves à l'aide du logiciel *Audacity*.

### Références au socle commun de connaissances et de compétences :

- ✓ Domaine 1 : « Comprendre, s'exprimer en utilisant une langue étrangère ».
- ✓ Domaine 2 : « Coopération et réalisation de projets » ; « Outils numériques pour échanger et communiquer ».
- ✓ Domaine 4 : « Conception, création, réalisation ».
- ✓ Domaine 5 : « Organisations et représentations du monde » (vie quotidienne dans l'Antiquité).

### Références au programme de LCA (compétences disciplinaires)

- ✓ Acquérir des éléments de culture historique : avoir des connaissances sur la vie privée et familiale (vie quotidienne ; loisirs...)
- ✓ Lire, comprendre, traduire, interpréter : développer des stratégies pour accéder à un énoncé simple en latin ; lire à voix haute un texte latin ; proposer sa propre traduction d'un texte à partir de sa propre analyse.
- ✓ Comprendre le fonctionnement de la langue : prononciation ; cas, fonctions, verbes...
- ✓ Travailler des compétences orales.

### ✓ Détail des activités :

Tous les ans, presque toutes les disciplines de notre établissement, y compris le latin, participent à l'évènement national la « Fête de la science »... Ainsi pour 2016, le thème imposé étant « Alimentation, hygiène et santé », il a été assez facile d'intégrer diverses activités en rapport avec les LCA. Le samedi 17 octobre 2016 a eu lieu au marché couvert de la commune une exposition des travaux d'élèves pendant laquelle les latinistes de tous les niveaux ont pu proposer plusieurs ateliers réalisés courant septembre/octobre : recherches autour des noms des marques de nourriture, étymologie des noms des aliments ; présentation de la cuisine romaine ; maquette d'un triclinium romain... Les élèves de 5ème ont même eu une initiation à l'archéologie grâce à une activité menée avec une intervenante de Bibracte sur la cuisine gauloise (cf. *Annexe 1*, pour contextualisation).

Les quatorze élèves latinistes concernés par l'activité ont à ce stade de l'année connaissance des cas, de leurs fonctions correspondantes et sont en train de découvrir les désinences de la 1ère et 2ème déclinaisons (aux trois genres).

#### **Étape 1. Traduction en binôme d'un bref texte latin et présentation orale.** (Deux heures, pour sept groupes)

Les élèves se répartissent en binômes et l'enseignant distribue un document de travail (cf. *Annexe 2*, pages 1 à 3) : chaque groupe aura la charge de traduire en autonomie une recette du corpus, un travail d'étymologie sur les « aliments » romains ayant été fait en amont à l'occasion de la fête de la science. Est également projetée (mais non distribuée pour l'instant) la grille de critères d'évaluation de tout le projet qui servira à noter les productions. (cf. *Annexe 2*, page 4).

**Auteur : Amélie BEAL [amelie.beal@ac-dijon.fr](mailto:amelie.beal@ac-dijon.fr)**

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,  
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres  
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à [bruno.himbert@ac-dijon.fr](mailto:bruno.himbert@ac-dijon.fr)

Les élèves ont à leur disposition tous les outils nécessaires auxquels ils peuvent/doivent se référer (lexique simplifié, tableaux de déclinaisons...). Les textes proposés sont très brefs (étant donné le peu de bagage linguistique dont disposent pour le moment les élèves). Le premier but est d'insister avec les apprentis latinistes, tôt dans l'année, sur l'importance du repérage grammatical et de la construction des syntagmes, l'écueil à éviter étant de traduire entièrement « à l'instinct ». Chaque groupe dispose de vingt à vingt-cinq minutes pour faire l'analyse de son texte et en proposer une traduction. Ensuite, chaque binôme vient au tableau, lit et analyse son texte pour le présenter à la classe qui prend en note les remarques grammaticales (lesquelles, une fois validées, sont notées simultanément par l'enseignante sur un document vidéoprojeté). La présentation orale terminée, le professeur ramasse la trace écrite du binôme (qui sera évaluée, ainsi que la prestation orale, dans la première partie de la grille d'évaluation).

Le second objectif est que la classe soit actrice et créatrice du cours : le travail ainsi que la correction doivent être menés par les élèves eux-mêmes, le professeur devenant un simple « scribe » (évaluateur néanmoins et prêt à aider, à corriger certains points si besoin).

Au terme de ces deux séances, une fois les constructions grammaticales et traductions de tous les textes validées, la trace propre du cours (pris en note numériquement par le professeur) est distribuée aux élèves.

## **Etape 2. Mise en voix et enregistrement d'un texte latin et de sa traduction. (Deux séances d'une heure)**

Chaque élève s'appuie sur le texte latin construit et traduit dont il a eu la charge lors de l'étape précédente. Les binômes s'installent devant un ordinateur disposant du logiciel *Audacity*, libre et gratuit. Comme il s'agit pour mes élèves de la première utilisation de ce logiciel, je distribue une petite fiche méthode simplifiée pour présenter les fonctionnalités de base qui leur serviront pour leur travail du jour (cf. *Annexe 3*).

Une fois *Audacity* présenté, les apprentis latinistes doivent s'entraîner à lire puis à enregistrer une ou plusieurs « premières » versions de leur fichier « audio » (nommées « phase brouillon »). Les élèves doivent mettre en voix à la fois la recette en latin et sa traduction en français.

Le fait de travailler tous dans une même salle, à voix haute, même avec des casques, ne permettrait pas une prise de son de qualité pour la version définitive. Aussi est aménagé pour l'occasion un « studio d'enregistrement » dans la salle de classe d'à côté (mitoyenne grâce à une porte communicante). Au bout d'une vingtaine de minutes environ (certains groupes étant prêts et très réactifs), chaque binôme s'installe à tour de rôle dans la salle mitoyenne pour enregistrer, au calme, sa version définitive sur un ordinateur prévu pour cela : une dizaine de minutes de totale autonomie (même si je suis dans la pièce d'à côté avec les camarades) est donnée à chaque groupe pour effectuer sa captation audio, qui sera ramassée et évaluée.

L'enseignant récupère ensuite chaque enregistrement afin de finir de compléter la grille d'évaluation, qui débouchera sur la note finale (cf. *Annexe 4*).

Le temps qu'un binôme enregistre, les autres continuent de s'entraîner s'ils ne sont pas encore prêts à la version définitive, ou dressent un petit bilan de l'activité globale, s'ils ont terminé.

Une fois tous les travaux de la classe collectés et évalués, ils pourront être redistribués aux élèves (sur leur clé USB scolaire) qui repartiront tous, au minimum, avec leur propre enregistrement, et au mieux (si toutes les autorisations parentales ont été accordées) avec un fichier comprenant les sept enregistrements de la classe.

**Auteur : Amélie BEAL [amelie.beal@ac-dijon.fr](mailto:amelie.beal@ac-dijon.fr)**

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,  
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres  
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à [bruno.himbert@ac-dijon.fr](mailto:bruno.himbert@ac-dijon.fr)

## ✓ Bilan critique :

### Etape 1.

J'ai choisi de conduire ce travail avec les cinquièmes tôt dans l'année pour deux raisons matérielles : d'abord l'activité devait faire suite assez rapidement à la fête de la Science afin de conserver une cohérence thématique ; ensuite elle me permettait de travailler l'oralisation du latin (et sa prononciation) qui est un axe prioritaire de début de cinquième. En outre les textes latins proposés étant très brefs et relativement faciles d'accès (le vocabulaire culinaire se répétant beaucoup), cela a été une entrée un peu originale pour confronter les élèves aux premiers repérages grammaticaux attendus. Peut-être leur a-t-il manqué à ce stade un peu de connaissances des déclinaisons, encore trop « nouvelles » dans leur esprit et trop peu abordées à raison d'une heure de cours par semaine. Pour pallier ce manque de connaissances grammaticales, les élèves ont pu utiliser leurs manuels avec les tableaux de désinences ou encore leur tableau de concordance entre fonctions françaises et cas latins. Par ailleurs, malgré cet obstacle initial, cela a été une bonne occasion pour essayer d'enrayer au plus tôt l'habituel réflexe de la traduction « à l'instinct » : nous avons pu insister sur l'importance de rester proche du texte et de ne pas adopter une reformulation qui ne respecterait pas les constructions grammaticales.

Les élèves ont été bien réceptifs, à la fois à l'activité et au support proposé : ils ont tour à tour été amusés et intrigués par les ingrédients ou condiments rencontrés dans le corpus de recettes choisies. Le passage à l'oral devant la classe était pour beaucoup un peu plus inquiétant mais le fait qu'ils soient par deux et sur un texte simple les a rassurés rapidement. Tout n'était pas évalué dans leur présentation orale : ainsi j'ai pu rappeler, sans les sanctionner dans la note, l'importance d'articuler et la nécessité de parler de façon audible afin que les élèves puissent progresser dans cet apprentissage. A l'issue de cette première étape, j'ai pu commencer à compléter la grille d'évaluation de chacun (la première partie, correspondant aux activités faites). La seconde partie étant complétée à la fin de l'étape deux, une fois le projet terminé.

### Etape 2.

Pour mener cette séance de mise en voix du texte latin et de sa traduction, j'ai utilisé une classe mobile (plusieurs ordinateurs mis à disposition des élèves dans la salle de classe) qui permet d'avoir recours au numérique dans le cadre ordinaire d'une salle banalisée. En outre, cela m'a donné l'opportunité d'utiliser une salle de classe mitoyenne pour installer l'ordinateur sur lequel ont été réalisés, sans bruit et au calme, les enregistrements définitifs.

Cette séance a rencontré un franc succès : d'abord la découverte du logiciel *Audacity*, ludique et assez simple d'utilisation (pour ses fonctionnalités de base), a été un atout majeur. Ensuite chaque élève a pu constater que s'enregistrer n'était pas si aisé que cela : s'habituer à s'entendre, ne pas oublier le titre de la recette, travailler sa prononciation, son audibilité, son rythme de parole, son volume (risque de larsen)... ont été autant de compétences mises en œuvre pour améliorer sa prestation. La déclamation latine a demandé plusieurs tentatives à cause d'un [qu] ou d'un [v] mal prononcé, en dépit de la brièveté de textes. En outre, une des élèves qui peut être entendue dans les enregistrements ci-joints (cf. *Annexe 4*, texte 5 enregistré) souffre de graves troubles de l'élocution. Elle a pu, au terme de gros efforts de prononciation et de nombreux entraînements, enregistrer une prestation tout à fait honorable et ainsi se voir valorisée dans un exercice d'ordinaire si difficile pour elle.

Enfin, les quelques minutes d'autonomie laissées aux élèves dans la « salle d'enregistrement » d'à côté, avec un laps de temps défini (dix minutes maximum) ont permis de travailler une compétence d'efficacité que l'on retrouve

**Auteur : Amélie BEAL [amelie.beal@ac-dijon.fr](mailto:amelie.beal@ac-dijon.fr)**

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,  
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres  
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à [bruno.himbert@ac-dijon.fr](mailto:bruno.himbert@ac-dijon.fr)

dans tous devoirs en temps limité, avec la tâche supplémentaire de manipuler un outil numérique. Comme il s'agissait de la première utilisation du logiciel *Audacity*, j'ai souhaité que les enregistrements finaux se fassent sur le temps scolaire (pour que les élèves puissent demander mon aide si besoin). Mais pour les futurs projets de ce type avec cette classe (ou pour des élèves qui connaissent déjà le logiciel), la version finale pourrait tout à fait être donnée en travail à réaliser seul et à rendre à l'enseignant comme un devoir.

#### ✓ Pré-requis nécessaires à la mise en œuvre des activités :

##### **Aspects matériels :**

- ✓ prévoir un temps ou un lieu (ici, salle mitoyenne) pour enregistrer au calme le fichier audio ;
- ✓ demander aux élèves d'avoir leur clé USB scolaire pour distribuer les fichiers finaux.

##### **Compétences informatiques nécessaires :**

- ✓ maîtrise d'un logiciel d'enregistrement simple (ici *Audacity*, libre et gratuit).

##### **Temps de préparation pour le professeur :**

La préparation du projet n'a pas été très longue en soi : montage des textes latins et du vocabulaire donné, élaboration de la grille d'évaluation. En revanche les temps de mise en œuvre, d'évaluation (intermédiaire et finale), de collecte et lecture des fichiers varieront selon la qualité du travail et la maîtrise qu'a l'enseignant du logiciel utilisé. Il faut prévoir pour le professeur un temps de travail (même assez bref) de retouche minimale des fichiers audio sur *Audacity* (couper des longs silences, par exemple, ou monter tous les fichiers ensemble afin de distribuer l'intégralité du projet aux élèves).

**Auteur : Amélie BEAL [amelie.beal@ac-dijon.fr](mailto:amelie.beal@ac-dijon.fr)**

Dossier coordonné par Bruno Himbert, IAN Lettres, et Laurence Miens, chargée de mission,  
Pour Mesdames Alexander, Boulhol et Monsieur Destaing, IA-IPR de Lettres  
Groupe de travail ouvert à toute proposition ou suggestion : écrire à [bruno.himbert@ac-dijon.fr](mailto:bruno.himbert@ac-dijon.fr)